

ГУМАНИТАРНЫЙ ТРАКТАТ

научный журнал о гуманитарных науках

Публикации для студентов, молодых ученых и научно-преподавательского состава на www.gumtraktat.ru

ISSN 2500-1159 Издательский дом "Плутон" www.idpluton.ru

Выпуск №80

КЕМЕРОВО 2020

30 марта 2020 г.

ББК Ч 214(2Рос-4Ке)73я431

ISSN 2500-1159

УДК 378.001

Кемерово

Журнал выпускается ежемесячно, публикует статьи по гуманитарным наукам. Подробнее на www.gumtraktat.ru

За точность приведенных сведений и содержание данных, не подлежащих открытой публикации, несут ответственность авторы.

Редкол.:

П.И. Никитин - главный редактор, ответственный за выпуск.

Н.В.Обелюнас - кандидат филологических наук, экс-преподаватель кафедры журналистики и русской литературы 20 века КемГУ, ответственный за финальную модерацию и рецензирование статей.

А.Е. Чурсина – редактор, ответственный за первичную модерацию и рецензирование статей.

С. А. Уталиев – доктор философских наук; Казахско-Русский Международный университет (КРМУ)

С. С. Жубакова - кандидат педагогических наук, доцент кафедры социальной педагогики и самопознания, Евразийский Национальный университет имени Л.Н. Гумилева

И. В. Воробьева - кандидат культурологии, доцент кафедры культурологии Белорусского государственного университета.

Е. В. Суровцева - кандидат филологических наук; Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова.

З. М. Мухамедова - доктор философских наук, кафедра социально-гуманитарных наук Ташкентский государственный стоматологический институт.

А. А. Бейсембаева - кандидат педагогических наук, профессор кафедры Педагогики и психологии Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана

Х. Б. Норбутаев - кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой начального образования Термезский государственный университет

Г. М. Сыдыкова - кандидат психологических наук, доцент кафедры психологии Кыргызского Национального университета имени Жусупа Баласагына

Д.Х. Исламова – доктор философии, Ташкентский государственный технический университет

С. С. Байсарина - кандидат педагогических наук, доцент Евразийского национального университета имени Л.Н.Гумилева, профессор РАЕ.

А.О. Сергеева - ответственный администратор[и др.];

Научный журнал о гуманитарных науках «Гуманитарный трактат», входящий в состав «Издательского дома «Плутон», был создан с целью популяризации гуманитарных наук. Мы рады приветствовать студентов, аспирантов, преподавателей и научных сотрудников. Надеемся подарить Вам множество полезной информации, вдохновить на новые научные исследования.

Издательский дом «Плутон» www.idpluton.ru e-mail:admin@idpluton.ru

Подписано в печать 30.03.2020 г.

Формат 14,8×21 1/4. | Усл. печ. л. 6.2. | Тираж 300.

Все статьи проходят рецензирование (экспертную оценку).

Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов публикуемых статей.

Авторы статей несут полную ответственность за содержание статей и за сам факт их публикации.

Редакция не несет ответственности перед авторами и/или третьими лицами и организациями за возможный ущерб, вызванный публикацией статьи.

При использовании и заимствовании материалов ссылка обязательна.

Содержание

1. СОВРЕМЕННЫЙ МЕТОД ДИЗАЙНЕРСКОЙ ВИЗУАЛИЗАЦИИ: НА ПРИМЕРЕ КАЛЛИГРАФУРИЗМА.....	4
Баранов А.С.	
2. ОСОБЕННОСТИ И СЛОЖНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	7
Мамина А.В., Данильченко Т.Ю.	
3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	9
Рева Е.А., Данильченко Т.Ю.	
4. ДЕПРЕССИЯ И СУИЦИД В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ВОРОНЕЖСКОЙ МОЛОДЁЖИ	12
Камалян Е.Г., Кудрявцева Е.А.	
5. «КВАНТОРИУМ +А» - ПЛОЩАДКА ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ И ПЕДАГОГОВ..	16
Карпова Л.Ю., Чуприкова С.А.	
6. ГЛОБАЛЬНАЯ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ТУРИЗМА.....	19
Москвичев А.В.	
7. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ Д.КИЗА «ТАИНСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ БИЛЛИ МИЛЛИГАНА».....	22
Мамина А.В., Тихонова С.А.	

Баранов А.С.

МГУ им. Адм. Г.И. Невельского

Baranov A.S.

Moscow State University. Adm. G.I. Nevelskoy

E-mail: closxn@gmail.com

УДК 7

**СОВРЕМЕННЫЙ МЕТОД ДИЗАЙНЕРСКОЙ ВИЗУАЛИЗАЦИИ: НА ПРИМЕРЕ
КАЛЛИГРАФУТУРИЗМА****MODERN METHOD OF DESIGN VISUALIZATION: ON THE EXAMPLE OF
CALLIGRAFUTURISM**

Аннотация. В материале рассматривается и анализируется современная форма художественной визуализации и ее влияние на дизайн в целом. Предлагается теоретическое решение проблемы отсутствия индивидуальности при составлении дизайнерского проекта.

Abstract: The material examines and analyzes the current form of design visualization and its impact on design in general. A theoretical solution to the problem of the lack of individualization in the design of a design project is proposed.

Ключевые слова: каллиграфутизм, дизайн, граффити, каллиграфия, футуризм, авангард.

Key words: calligraphurism, design, graffiti, calligraphy, futurism, avant-garde.

В условиях современной конкуренции между доминантными брендами, заведениями или услугами, победу одерживает тот, кто имеет наиболее уникальный дизайн. Все сложнее и сложнее вызвать эмоции у человека при демонстрации того или иного визуального оформления. В первую очередь такая ситуация связана с тем, что многие дизайнеры подвержены консервативным взглядам или же берут ныне существующие концепты с минимальными изменениями в оформлении. Именно поэтому, для поднятия позиций чего-либо на рынке, нужно прибегать к современным видам дизайнерского оформления для того, чтобы вдохновить человека на приобретение или посещение какого-либо объекта. В статье осуществляется попытка детально рассмотреть современную форму дизайнерского оформления, которую в области визуального искусства принято называть термином «каллиграфутизм».

Цель статьи: попытка теоретически подтвердить убеждение о том, что современному дизайну необходимы новаторские изменения на примере каллиграфутизма.

Задачи статьи:

- дать определение каллиграфутизму;
- выявить актуальность его применения в визуальном дизайне;
- обозначить современные тенденции в визуальном дизайне;
- дать мнение о будущем промышленного и художественного визуального дизайна.

Методы статьи: историко-сравнительный, контент-анализ, социологический;

Каллиграфутизм — подвид граффити. Наиболее объективное, на мой взгляд, нетривиальное определение термина «граффити» дал английский андерграунд художник стрит-арта Бэнкси (англ. Banksy) (настоящее имя Роберт Бэнкс): "Граффити — это одно из немногих средств самовыражения, которое ты можешь себе позволить, даже если ты не имеешь ничего. И даже если ты не расправишься при помощи граффити с мировой нищетой, ты можешь заставить кого-то улыбаться, пока он спит." [1]. Очевидно, что определение достаточно размыто, но его дал художник, ставший культовым в мире граффити, поэтому, этот термин вошел в оборот. Данный вид визуализации обрел свою популярность во второй половине 20-го века, но в свою очередь из-за уличных банд в 70-80-х образ нью-йоркского граффити был криминализированный. На этот имидж, безусловно, оказала большое влияние и общественная кампания против граффити, развернутая в это время городской администрацией Нью-Йорка. Однако «продукты» этой набирающей обороты субкультуры в виде настенных граффити становились все более востребованными среди знатоков искусства, которые видели в этом искреннюю «низовую», дику форму наивного искусства [2]. Этот факт позволяет сделать вывод о том, что нетривиальные виды искусства актуализировались еще во второй половине 20-го века. Что уж говорить о небывалом «буме» авангардистского творчества в начале 20-го века, который плавно перерос в нечто

большее после Великой Отечественной войны и впоследствии авангардистское искусство всего двадцатого века обременено тезисом «довоенный авангард и послевоенный андеграунд». К андеграунду, к слову, и относится каллиграфутизм и граффити.

В современный период стандартным граффити трудно удивить, что обуславливает необходимость создавать новые формы данного художественного стиля. При этом нужно следовать современным тенденциям оформительного дизайна и вероятно прогнозировать то, что будет актуально завтра. Именно поэтому в стиле визуализации появляются такие "ответвления", как каллиграфутизм.

Основателем термина каллиграфутизм является отечественный художник Покрас Лампас (в прошлом Арсений Пыженков). В 2015 году художник установил мировой рекорд, став автором самой большой каллиграфии в мире (1625 квадратных метров на крыше завода «Красный Октябрь»). Это единственный арт-объект в России, который можно увидеть со спутника [3]. Таким образом Покрас Ломпас стал известнейшим граффити-райтером страны, а также основателем собственного движения в искусстве.

Что касается определения термина «каллиграфутизм», то тут стоит выделить то, что он состоит из двух составляющих: каллиграфия и футуризм. Представляется, что наиболее рациональным определением термина «каллиграфия» дал французский каллиграфист Клод Медиавилла. В своей работе «B2132. Calligraphy» он определил каллиграфию, как искусство оформления знаков в экспрессивной, гармоничной и искусной манере[4]. В свою очередь термин «футуризм» означает общее название художественных авангардистских движений. Автором понятия «футуризм» и основателем данного направления является Филиппо Маринетти, который использовал данный термин в своей поэме «Красный сахар». Таким образом можно сформулировать следующий вывод: каллиграфутизм — это искусное оформление знаков в авангардной форме.

В данной дизайнерской манере «красятся» не только стены и холсты, но и одежда, машины, архитектурные объекты и т.д.. Носителем каллиграфутизма может стать что угодно.

Для того, чтобы создать шок и т.с. вызвать у человека заинтересованность, необходимо придерживаться современной динамики человеческого восприятия ощущения прекрасного. Практика показывает [5], что со временем, даже самый популярный бренд начнет сдавать свои позиции, если он не будет обновляться, интегрируя с потребностями потребителей. Именно по этому международная компания Reebok предложила Покарсу Ломпасу создать принт для коллекции 2017 года. Помимо повышенных продаж, выпущенная коллекция создала тонкую грань между экипировкой для тяжелых тренировок и современным искусством [6]. Также, в 2017 году в Москве Покрас Лампас создал арт-объект для компании Nike. Помимо привлечения новых потребителей (что уже является положительной тенденцией), проект был положительно оценен на творческой интернет площадке «Behance»[7].

В визуальном оформлении также существует потребность в оформлении архитектурных памятников для поднятия посещаемости и общего рейтинга. Именно по этому Покрас Лампас пригласили в Рим для росписи крыши легендарного "Colosseo Quadrato" — "Дворца итальянской цивилизации" или "квадратный коллизей", являющийся монументальным памятником архитектуры и штаб-квартирой FENDI. На работу ушло 2 дня включая разметку и 550 литров краски на 1250 кв.метров площади работы[8]. Проект придуман в поддержку платформы F is For... Fendi, которую итальянский бренд запустил специально для миллениалов[3]. Данная работа является самым большим граффити во всей современной Италии.

Исходя из вышеизложенного можно сформулировать следующий вывод: в современном коммерческом визуальном дизайне нет места консервативным установкам. Внесистемная визуализация имеет наибольшую возможность стать востребованной. Старым тенденциям, которые попросту не интересуют современное поколение, в визуальном дизайне нет места. Визуальному дизайнеру нужно создать ситуацию психологического шока, в целях максимального влияния на восприятие человека: заинтересованность вызывается на основе новаторских решений. Именно поэтому каллиграфутизм так необходим дизайну в настоящий период. Да, со временем и он станет частью старого взгляда. Но пока, он имеет одно из самых устойчивых позиций в дизайнерской визуализации.

Библиографический список:

1. Rome / Graffiti / Banksy exhibition, The Street Pie. Режим доступа: <http://thestreetpie.com/ru/2016/06/04/rome-graffiti-banksy-exhibition/>, свободный. - Загл. С экрана. - Яз. Рус., англ.
2. Поносов, И.Г. Искусство и город: Уличное искусство, активизм, граффити. Отдельное издание. - 2016 г. - С. 54
3. Российский каллиграф нарисовал для Fendi самое большое граффити в Италии, Buro 24/7. Режим доступа: <https://www.buro247.ru/news/fashion/13-jun-2017-f-is-for-fendi-graffiti-pokras-lampas.html>, свободный. - Загл. С экрана. - Яз. Рус., англ.
4. Медиавилла, Клод. В2132. Calligraphy. Hardcover. - 1996 г. - С. 87
5. 7 ЗАКРЫВШИХСЯ МАРОК ОДЕЖДЫ, КОТОРЫЕ ХОЧЕТСЯ ВЕРНУТЬ К ЖИЗНИ, FURFUR, Режим доступа: <http://www.furfur.me/furfur/culture/culture/165531-zakryto>, свободный. - Загл. С экрана. - Яз. Рус., англ.
6. Спортивный каллиграфуризм в коллаборации Reebok x Pokras Lampas, афиша Daily. Режим доступа: <https://daily.afisha.ru/beauty/8437-sportivnyy-kalligrafurizm-v-kollaboracii-reebok-x-pokras-lampas/>, свободный. - Загл. С экрана. - Яз. Рус., англ.
7. NIKE X Pokras Lampas: 3D Calligraphy Art Object, Behance. Режим доступа: <https://www.behance.net/gallery/53623071/NIKE-x-Pokras-Lampas-3D-CALLIGRAPHY-OBJECT>, свободный. - Загл. С экрана. - Яз. Рус., англ.
8. Официальная страница в Вконтакте Покраса Лампаса. Режим доступа: https://vk.com/pokraslampas?w=wall18153228_60491, свободный. - Загл. С экрана. - Яз. Рус.

Мамина Анна Владимировна

студентка 5 курса факультета информационно-библиотечной деятельности, профиль «Литературное творчество», ФГБОУ ВО «Краснодарский государственный институт культуры»

Mamina Anna Vladimirovna

5th-year student of the faculty of information and library activities, profile "Literary creativity", Krasnodar state Institute of culture. E-mail: annamamina00@mail.ru

Данильченко Татьяна Юрьевна

научный руководитель, доктор философских наук, профессор кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры.

Danilchenko Tatyana Yurievna

scientific supervisor, Doctor of Philosophy, Professor of the Department of Russian and Foreign languages and Literature of the Krasnodar state Institute of Culture. E-mail: semiotike@rambler.ru

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ И СЛОЖНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**PARTICULARITIES AND DIFFICULTIES OF LITERARY TRANSLATION**

Аннотация: В данной статье мы попробуем максимально развернуто рассказать об особенностях и сложностях художественного перевода, который максимально отличаются от технических или юридических тем, он не ограничивается филологией или языковедением, а требует определенный талант и граничит с искусством. Главной задачей художественного перевода является перевод произведения с одного языка на другой, а основной сложностью, умение передать особый стиль автора, атмосферу и настроение.

Abstract: In this article, we will try to tell you as much as possible about the particularities and complexities of literary translation, which differs as much as possible from technical or legal translation in that it is not limited to Philology or linguistics, but requires a certain talent and borders on art. The main task of artistic translation is to translate a work from one language to another, and the main difficulty is the ability to convey the author's special style, atmosphere and mood.

Ключевые слова: художественный перевод, художественный текст, критерии и методы перевода, литературные взаимосвязи, актуальность художественного перевода, переводчик.

Keywords: literary translation, literary text, translation criteria and methods, literary relationships, relevance of literary translation, translator.

Художественный текст – это отражение языковой картины мира, как одного человека, так и всего народа. Роль художественного перевода невозможно переоценить, так как все художественные бестселлеры этого мира, результат работы творческой, индивидуальной личности переводчика. Художественный переводчик должен иметь высокий профессионализм и фантазию, обладать творческой индивидуальностью и, возможно, врожденный талант, совершенствуя и развивая его на протяжении всей жизни. Перевод художественной литературы – это сложный и многогранный труд. Столкновение разных эпох, культур и традиций. Творческая индивидуальность переводчика – это существующая реальность и неотъемлемая его часть, как бы не пытались изгнать ее из теории [1, с. 14].

Обращаясь к трудам В.Н. Комиссарова художественным переводом называется перевод художественной литературы [5, с. 65]. Эстетическом воздействии в создании художественного образа.

Художественный перевод основывается на оригинале, зависит от него, но и в тоже время является самостоятельным, в связи с чем переводческая работа одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику. Перевод может лишь сближаться с оригиналом, потому что художественного перевода свой творец. Огромный пласт знаний о культуре, умение передать игру слов, атмосферу и юмор, это лишь малая часть того, чем должен обладать профессиональный переводчик. Умения не ограничиваются только в знание языка подлинника, здесь важным, возможно главным аспектом является передача не только уникального авторского стиля, но и умение передать очертания в контексте культуры целевой аудитории. Говоря простыми словами, перевод становится самостоятельным художественным произведением, который по стилистическому и художественному содержанию соответствует оригиналу [4, с 78].

Видение картины мира — это результат индивидуальной обработки информации. Переводческие

соответствия должны быть функционально равнозначными. Ключевым моментов в работе переводчика, является соответствие оригиналу по смыслу, а также отвечать нормам языка перевода. Работая с художественным переводом, в отличии от технического или юридического, где особое внимание уделяется деталям и содержательным тонкостям, дословные соответствия, копирование формы подлинника, неизбежно ведет к затруднению понимания и искажению переводимого материала.

А. Попович выделяет несколько стилистических изменений оригинала: стилистическая замена и инверсия, стилистическое усиление, стилистическая индивидуализация, стилистическая утрата [3, с. 67].

Работу художественного переводчика многогранна и многофункциональна. Она включает в себя не только профессионализм, огромный опыт, знание культуры и традиций своего языка, но также и культурные аспекты языка оригинала, его традиции, людей. Понять и прочувствовать атмосферу подлинника не всегда достаточно, нужно быть знакомым с творчеством автора, понимать его ценности и убеждения, умение создать эмоциональный эффект. Перевод, в первую очередь, это одно из возможных решений. Он может подвергаться критике, и это вполне обоснованно. Огромное искусство удержать баланс между собственным видением конкретного перевода и обязанностью передать атмосферу автора, передать его мысли, чувства, эмоции. Переводчик, как личность, обладающая литературным талантом, сам по сути является писателем, заменяет те или иные выразительные средства, другими, принятыми в литературной традиции языка перевода, и полностью ориентирован на личность переводчика [2, с.67]. Это своего рода, литературный «конфликт» двух выдающихся умов.

Художественный перевод — это не только перевод художественных текстов, сюда относится перевод субтитров к фильмам, детской литературе, мемуаров, песен, публицистических и рекламных текстов, журналов, газет,

различных статей. Каждый художественный перевод сочетает в себе метафор, неологизмов, топонимы, диалектизмы.

В завершении данной статьи, хотелось бы еще раз, обратить внимание на высокие требования, адресованные к художественным переводчикам, к их смекалке и мастерству. Возможно, может показаться, что заявленные компетенции для переводчика в данной статье весьма завышены, но позвольте обратить ваше внимание, на тот факт, что возможность знакомится с киноиндустрией, читать бестселлеры и иметь возможность прочесть перевод любой песни, все это заслуга художественных переводчиков. Выступая в качестве «посредников», они выполняют колоссальную работу, для того чтобы абсолютно у всех была возможность коснуться другой культуры по средствам чтения книг, просмотров фильмов и так далее. Знания языка, умения, навыки, этого недостаточного для литературного переводчика. Владение литературным искусством, индивидуализм, глубокое понимание целевой аудитории родного языка, знание культуры и творчества автора произведения, вот что отличает профессионала своего дела. Говоря об этом виде перевода, большинство склоняется к тому, что он является одним из сложнейших переводов, и это действительно так. Говоря, например, об устном переводе, при котором переводчику необходимо не только схватывать «на лету» речь говорящего, понять смысл, но и моментально переключиться с одного языка на другой. При данном виде переводов, главным инструментом переводчика является отработанный до механизма навык. Что нельзя сказать о художественном виде перевода, где важна еще и творческая составляющая личности.

Библиографический список:

1. Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. — 14 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков — М.: Высшая школа, 1990.
3. Попович, А. Проблемы художественного перевода. / А. Попович. — М.: Высшая школа, 1980. — 60-78 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода — М.: Международные отношения, 1980.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. — М.: Высшая школа, 1983.

Рева Елена Андреевна

студентка 5 курса информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры

Reva Elena Andreevna

5th-year student of the information and library faculty of the Krasnodar State Institute of Culture.

E-mail: elena-zinchenk@mail.ru

Данильченко Татьяна Юрьевна

научный руководитель, доктор философских наук, профессор кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры

Danilchenko Tatyana Yurievna

scientific supervisor, Doctor of Philosophy, Professor of the Department of Russian and Foreign languages and Literature of the Krasnodar state Institute of Culture. E-mail: semiotike@rambler.ru

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PHRASAL VERBS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Аннотация: Данная статья посвящена особенностям перевода фразовых глаголов в английском языке, особенностях их использования, а также разнообразию в разговорной речи. «Изыюминка» фразовых глаголов заключается в том, что это еще не идиомы, но уже и не просто глаголы. Они способны менять свое значения, имеют несколько переводов и употребляются особенно часто в разговорной речи. Все возможные комбинации фразовых глаголов, накапливались и видоизменялись веками, их многообразие является основной трудностью для их освоения.

Abstract: This article is devoted to the peculiarities of translating phrasal verbs in English, the peculiarities of their use, as well as the diversity in spoken speech. The «highlight» of phrasal verbs is that they are not yet idioms, but they are no longer just verbs. They can change their meaning, have several translations, and are used especially frequently in spoken speech. All possible combinations of phrasal verbs have been accumulated and modified over the centuries, and their diversity is the main difficulty for their development.

Ключевые слова: фразовые глаголы, разделяемые фразовые глаголы, неразделяемые фразовые глаголы, синонимы фразовых глаголов.

Keywords: phrasal verbs, separable phrasal verbs, non-separable phrasal verbs, synonyms of phrasal verbs.

Чтобы более детально охватить всю заявленную тему данной статьи, для начала необходимо разобраться в том, что же такое фразовый глагол в английском языке. Джейн Поуви дает следующее определение фразовому глаголу. Фразовые глаголы - это глаголы, состоящие из глагола и частицы, как правило, это предлоги или наречия, и представляют из себя семантически и синтаксически единое целое [5, с. 9]. Некоторые из них могут состоять из несколько таких частиц, как например, put up with или look forward to, get on with и многие другие [1, с.6]. Фразовые глаголы очень распространены в английском языке, они широко используются в различных контекстах. Например, в названиях фильмов «Cast Away», в песнях «Knock me down» by Red Hot Chili Pepper's, заголовках журнальных статей «Military build-up continues», вывесках «Keep out», можно перечислять бесконечно [1, с. 10].

Для образования различных однокоренных глаголов в русском языке, мы используем приставки, как например в слове «бежать»- прибежать, забежать, убежать, в английском же языке эту функцию выполняют наречия и предлоги. В некоторых случаях понимание фразового глаголы приходит интуитивно, а в других он может носить идиоматический характер, значение которого, наравне с другими идиома необходимо просто запомнить (look after –приглядывать за кем-либо, brush up on-освежить знания, go in for – заниматься чем-либо) [2, с.7].

Важно помнить, что у каждого фразового глагола существует синоним, рассмотрим пример с глаголом come across, в значении случайно наткнуться, и его эквивалент – encounter. В одном из значения pick up эквивалентом выступает глагол acquire. И come across и pick up звучат менее литературно, в отличии от их эквивалентов. Для студентов, учащихся по специальности

«художественный перевод», большое внимание уделяется именно изучению эквивалентов, которые имеют более «научное» название [3, с. 287].

Насчитывается около 12 тысяч фразовых глаголов, безусловно, запомнить все невозможно, так как большое количество, усложняется еще и тем, что фразовые глаголы делятся на: делимые (transitive) и неделимые (intransitive). С данными глаголами огромную роль играет дополнение, которое является существительным, в этом случае оно становится между глаголом и частицей разделяя их.

Например,

- He **tyed his hair back** so he could run faster.
- I always **associate that book with** my holiday in Istanbul
- She can **drop you off** at the airport
- Before buying this dress I decided to **try it on**

Для того чтобы совсем не запутаться какие глаголы мы можем разделить, а какие нет, существует небольшая хитрость: короткое дополнение разделит глагол с частицей, а длинное дополнение необходимо ставить после частицы. Например, I tried on the new dress that took my fancy last week [4, с. 76].

Примеры разделяемых глаголов: put... on (надеть), move...up, shout ...down, pin...down, tie...down, figure ...out, cordon ...off, в разных учебниках вы найдете огромное количество разделяемых фразовых глаголов. Определенного правила, при каких условиях они разделяются или не разделяются, не существует, поэтому учить их следует в контексте.

Говоря о неразделяемых глаголах, здесь все значительно проще, как правило конструкция не имеет дополнения, и глагол с частицей связаны между собой:

- The road **branched off** to the river
- The noise from the car **died away**
- In the winter the river **froze over**

Примеров неразделяемых глаголов: think over (но его синоним mull over-разделяемый), count on, hinge on, hang on, gamble on, go in for, contend with, put up with и многие другие [6, с. 454-457].

Фразовые глаголы представляют собой бесчисленную группу глаголов. Кондрашова Е.С. в своих трудах, выделяет три вида:

- Фразовый глагол, образованный с помощью наречий: give up;
- Фразово-предложные глаголы (которые содержат и предлог, и наречие):

Look forward to, put up with;

- Предложные глаголы: stand for, wait for [3, с. 289].

В данной статье, мы попытались в общих чертах охарактеризовать и разделить на группы фразовые глаголы английского языка. Пытаться по словарю выучить все глаголы бессмысленно, более эффективно смотреть фильмы, читать книги, статьи. Как мы упоминали ранее, фразовые глаголы могут иметь несколько абсолютно разные, зависящие от контекста переводы. Фразовый глаголы также могут быть formal и Informal. Это важно учитывать при написании писем, эссе. Например, usher in в значении «ознаменовать начало» - это формальный глагол, а pitch in в значении «энергично браться за дело», является разговорным [7, с. 214]. Говоря о глаголе egg on в значении «подстрекать кого-то на что-то», он носит идиоматический характер. Такие виды глаголов необходимо просто запоминать, так как догадаться о его значении невозможно.

В завершении данной работы, можно сделать вывод, что несмотря на все многообразие фразовых глаголов, и трудности их изучения, важной составляющей является то, что не одно художественное произведение, не один фильм, диалог, интервью не обходится без фразовых глаголов.

Библиографический список:

1. Michael McCarthy. English phrasal verbs in use Advanced. Cambridge University Press, 2017. С. 6-87.
2. Ruth Gairns and Stuart Redman. Idioms and phrasal verbs Advanced. Oxford University Press, 2011. С. 5-12
3. Кондрашова Е. С. Фразовые глаголы: что нужно знать, чтобы усвоить // Молодой ученый. — 2018. — №16. — С. 286-289.
4. Martin Hewings, Advanced Grammar in use. Cambridge University Press, 2013.
5. Джейн Поуви. Говорите правильно на английском. Учеб. пособие для филол. спец. ун-тов. — М.: Высш. шк., 1984. — 152 с.

6. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / под редакцией Медниковой З.Н. – М.: Рус. яз., 1986 – 640с.
7. Courtney, R Longman Dictionary of Phrasal Verbs, - L., 1983 – 734 p.

Камалян Елена Гургеновна, Кудрявцева Екатерина Андреевна
Kamalyan Elena Gurgenovna Kudryavtseva Ekaterina Andreevna
Студентки Воронежского государственного педагогического университета,
гуманитарный факультет.

УДК 316.6

ДЕПРЕССИЯ И СУИЦИД В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ВОРОНЕЖСКОЙ МОЛОДЁЖИ

DEPRESSION AND SUICIDE IN THE SUBMISSION OF VORONEZH YOUTH

Аннотация: данная статья посвящена проблеме депрессии и суициду среди молодёжи и его отношению к данным состояниям. Рассмотрены симптомы депрессии и её виды. Выделены причины появления депрессии, а также неблагоприятные последствия. По мнению воронежской молодёжи, депрессия является наиболее распространённой психической патологией среди данной категории. Помимо этого респонденты считают, что важно улучшить качество подготовки специалистов и уровень специализированных учреждений данного профиля.

Abstract: This article is devoted to the problem of depression and suicide among young people and their attitude to these conditions. Symptoms of depression and its types are considered. The causes of depression, as well as adverse effects, are highlighted. According to voronezh youth opinion, depression is the most common mental pathology among this category. In addition, respondents believe that it is important to improve the quality of training of specialists and the level of specialized institutions of this profile.

Ключевые слова: причины, депрессия, суицид, отношение молодёжи, симптомы депрессии.

Keywords: causes, depression, suicide, youth attitude, symptoms of depression.

Всё чаще в современном информационном потоке мы сталкиваемся с таким явлением как депрессия. Депрессия является психическим расстройством, при котором снижается настроение или утрачивается способность чувствовать радость, начинают формироваться негативные мысли, происходит двигательная заторможенность. У человека происходит потеря интереса к жизни, а как негативное последствие, у больного может быть зависимость от алкоголя или от психотропных веществ. Депрессия поддаются лечению, но в настоящее время именно она является наиболее распространённым психическим расстройством. [3, 5].

Во многих исследованиях ученых утверждается, что распространённость аффективных расстройств соответствует большей частоте суицидов. Термин «суицид» происходит от латинского слова и обозначает «убить себя», преднамеренное, добровольное и самостоятельное лишение себя жизни. Согласно статистике, представленной ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения), каждые 40 секунд в мире происходит самоубийство, за год в общей сложности около 800 человек сводят счёты с жизнью. Россия входит в тройку государств с самым высоким показателем самоубийств на душу населения. Среди молодежи от 15 до 30 лет — суицид самая распространённая причина смерти, после аварий. На основании всего изложенного можно с уверенностью сказать, что проблема отношения молодежи к депрессии и суициду — является актуальной.

Как отмечает американский психолог Алла Ширман, симптомы депрессии можно разделить на два вида: психологические и биологические. К первым можно отнести состояние отчаяния и грусти, которые являются первостепенными. Затем проявляется апатия, когда человек теряет свою активность, желание что-либо делать, взаимодействовать с окружающим миром. Также наблюдается низкая самооценка, высокая чувствительность к критике. Из - за чего формируются негативные мысли, особенно чувство вины, которое превращается в психологическую установку. И к самым опасным симптомам можно отнести суицидальные мысли, которые могут привести без оказания психологической помощи к самоубийству. К биологическим симптомам относятся нарушения сна, обычно в этом случае у людей появляется бессонница, Снижается аппетит, тонус, либидо, наблюдается постоянная усталость, панические атаки, человек не получает удовольствие от жизни, даже от тех вещей, которые до болезни приносили ему чувство радости и восторга. Происходит частая смена настроения, а также человек в состоянии депрессии может прибегнуть к употреблению алкоголя и наркотических веществ. [3, 7].

Алла Ширман выделяет три основных вида депрессии: сильную, хроническую и биполярную. Первая характеризуется продолжительной длительностью от двух до шести месяцев, если не оказать нужного лечения, может увеличиться риск повторного случая. Хроническая депрессия представляет собой затяжное психическое расстройство, которое может продолжаться в течение всей жизни. Она

также ещё называется «дистимией». И последний тип - биполярная депрессия, отличающаяся от предыдущих сменой упадка настроения маниакальным состоянием, характеризующимся повышением энергии и появлением чувства завышенной самооценки. Данный вид легко поддается лечению медикаментами. Также существуют и другие виды депрессии, к примеру, сезонная депрессия, проявляющаяся в основном из-за сокращения солнечного света. Чаще всего это происходит в зимнее время года, когда солнце редко появляется в дневное время. В этом случае необходимо принимать так называемые «солнечные» ванны. Можно ещё выделить послеродовую депрессию, часто встречающуюся в психологической практике.[3, 17-18].

Депрессия, как и все другие расстройства, имеет ряд определённых причин возникновения. Основными группами факторов являются биологические и психологические. К первым следует относить наследственность, хроническое злоупотребление алкоголем или наркотиками, физические болезни, побочные эффекты лекарств. Как показали многие исследования, депрессия может передаваться по наследству. Долгая зависимость от алкоголя и наркотиков также приводит к депрессивным расстройствам. Многие физические заболевания, например как СПИД, анемия, опухоли, астма являются источником депрессии. Также некоторые лекарства имеют побочные эффекты, которые могут вызвать химические изменения в головном мозге, впоследствии чего развивается клиническая депрессия. [3, 27-30].

К психическим причинам в основном относятся: смерть близкого человека, особенно если это член семьи; психотравмирующая обстановка в семье; экзистенциальные потери, события снижающие личностную самооценку и длительный стресс.[3, 30-41].

При любой депрессии необходима психологическая помощь специалиста. Если её запустить, то у человека появляются мысли, о том что в его жизни нет смысла, и он решит её прервать. Это приводит к суицидальному поведению.

Зигмунд Фрейд ввел понятие «инстинкт смерти». Он рассматривал его, как разрушительные силы, направленные во внутреннюю (мазохизм и самоубийство) и во внешнюю (например, агрессия) среду. Ученый отмечал, что он имеет биологическую обусловленность, и является для человека таким же важным, как и «инстинкт жизни».

Французский социолог и философ, Эмиль Дюркгейм, понимал под суицидом - любой посмертный случай, являющийся результатом пострадавшего, если он знал о последствиях своих действий.[1, 3].

Ему удалось выявить и сформулировать закономерности и тенденции самоубийств. Он предположил, что процент мужчин, совершающих суицид, выше, чем среди женщин; процент самоубийств выше летом, чем зимой; среди совершающих суицид солдат больше, нежели гражданских. Причем, согласно исследованиям ученых, выявленные закономерности Дюркгеймом актуальны и для современно общества. Именно поэтому суицид считается явлением социальным.

В отечественной психологии суицидальное поведение рассматривается как феномен социально-психологической дезадаптации личности в условиях микросоциальных конфликтов. Под суицидальным поведением А.Г. Амбрумова, В.А. Тихоненко понимают (в широком значении) любые внутренние и внешние формы психических актов, направляемые представлениями о лишении себя жизни. Внутренние формы включают в себя суицидальные мысли, суицидальные представления, суицидальные переживания, суицидальные тенденции, которые подразделяются на замыслы и намерения. А внешние формы – суицидальные высказывания, суицидальные попытки и завершённые суициды. [2, 154].

Чтобы понять какова же ситуация на данный момент и определить отношения молодёжи к депрессии и суициду, мы провели социологический опрос. Во время проведения нашего социологического исследования, были опрошены молодые люди города Воронеж в возрасте от 17 до 25 лет. Количество опрошенных составило 113 человек, которых в ходе дальнейшего исследования мы разделили по гендерному признаку.

В процессе обработки данных было выявлено, что большая часть опрошенных, как женщин (56,1%), так и мужчин (46,9 %) считают депрессию и суицид серьёзной проблемой молодёжи в современной России. На вопрос: «Часто ли вы находитесь в подавленном состоянии, апатии?» женщины ответили: несколько раз в день (29,8%), почти каждый день (22,8 %), несколько раз в неделю (22,8 %), еженедельно(14%), ежемесячно (10,5%). Среди мужской части опрошенных были следующие показатели: несколько раз в день (33,9%), почти каждый день (26,8 %), несколько раз в неделю (21,4 %), еженедельно(8,9%), ежемесячно (7,1%). Из этого можно сделать вывод, что респонденты довольно часто находятся в таких состояниях. При этом следует отметить, что на вопрос о возникновении суицидальных мыслей , большинство ответило что никогда не бывает: женщины (50,8 %), мужчины (

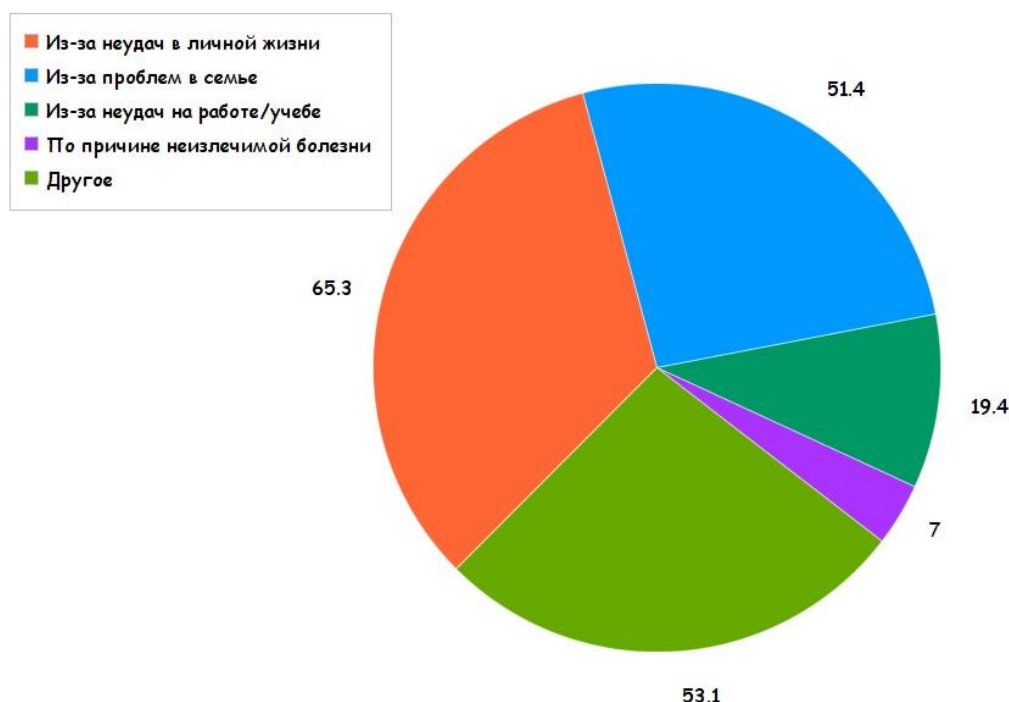
39,3%). Вариант «иногда» насчитывает 29,8% среди женщин; 37,5% - мужчин. Ответ « Да, часто» выбрало 10,5 % женщин и 10,7% мужчин.

Рассуждая на вопрос, кто больше склонен к суициду, ответы показали, что лидирует ответ « это не зависит от пола» : женщины 75,4%, мужчины 71,4%.

Важным аспектом в нашем исследовании является отношение молодёжи к суициду. Было установлено, что в большинстве женщины (66,6 %) и мужчины (50%) относятся отрицательно. Ответ « нейтрально» занимает 46,4 % у мужчин и 26,3% у женщин. Только 7 % женщин ответили положительно, а у мужской части это составляет 3,6 %.

Среди причин совершения суицида мужчины(30,3%) и женщины (35%) ставят на первое место проблемы в личной жизни, на втором месте проблемы в семье: женщины 24,6 %, мужчины 26,8 %. Неудачи на работе или учёбе составляют 10,5 % у женщин и 8,9 % у мужчин. Ответов по причине неизлечимой болезни составило по 3,5% как у мужчин, так и у женщин.

Диаграмма: « Причины суицида » (в процентах)



На следующий вопрос: «Какие меры следует применять к людям, пытавшимся покончить с собой?», был получен следующий результат: не принимать никакие меры выбрали 1,7 % женщин и 5,3% мужчин, оказание психологической помощи выбрало большинство женщин (84,2%) и мужчин (87,5%), поместить в психиатрическую больницу выбрало не так много женщин (7%) и мужчин (1,8%).

На вопрос, могут ли респонденты отнести себя к людям, способным на самоубийство, были получены следующие результаты: 8,7% женщин и 12,5% мужчин ответили «да», большинство женщин (42,1%) и мужчин (42,9%) ответили «нет», в свою очередь 17,5% женщин и 19,6% мужчин не уверены, но склонны к положительному ответу, а 31,6 % женщин и 25% мужчин также не уверены, но склонны к отрицательному ответу.

В ходе опроса был задан важный вопрос, должно ли государство бороться с повышением показателя уровня суицидов в стране, 92,9% женщин и 89,3% мужчин ответили, что должно и лишь 7% женщин и 10,7% мужчин, ответили, что не должно.

Имеет большое значение, на наш взгляд, вопрос о важности профилактических бесед на тему «суицида» с подростками. Большинство респондентов женщин (78,9%) и мужчин (64,3%) считают, что такие беседы безусловно следует проводить, 7% женщин и 10,7% мужчин предпочли отрицательный вариант ответа, а 14% женщин и 25% мужчин не смогли дать однозначного ответа на этот вопрос.

Мы также пытались выяснить какими мерами, по мнению наших респондентов, можно побороть неуклонно развивающуюся популярность суицидального поведения среди молодежи. Наиболее популярным ответом, которое выбрали респонденты (33,3% женщин и 44,6% мужчин) было повышение компетентности специалистов. Развитие психологических центров (31,6% женщин и 19,6% мужчин) и улучшение информативности (17,5% женщин и 23,2% мужчин) интервьюеры также считают не менее значимым способом борьбы против «суицида». 10,8% женщин 5,4% мужчин считают, что искоренение данного явления можно добиться только объединив, все перечисленное выше. Около 6% респондентов уверены, что нужно повышать информативность населения страны и развитие социологической науки. И только 3,6% мужчин не верят, что «суицид» возможно избежать.

Таким образом, проблема депрессии весьма актуальна в современных реалиях, по мнению молодых воронежцев, депрессия и суицид являются важными проблемами современной России, а людям, у которых выявлено суицидальное поведение, следует оказывать психологическую поддержку. Чтобы избежать суицида, как исхода депрессии, по мнению респондентов, нужно улучшить качество работы психических диспансеров, клиник и др. учреждений, повысить квалификацию специалистов в данной области, а также проводить беседы на тему суицидального поведения среды подростков. Нельзя решить данные проблемы, основываясь на каком-то определенном методе, следует действовать во всех сферах жизни человека и больше заботиться о ментальном здоровье молодого поколения.

Библиографический список:

1. Дюркгейм Э. Самоубийство: Социологический этюд/Пер, с фр. с сокр.; Под ред. В. А. Базарова. – М.: Мысль, 1994. – 399 с.
2. Попов Ю. В., Пичиков А. А. Суицидальное поведение у подростков / Ю. В. Попов, А. А. Пичиков. – Спб.: СпецЛит, 2017. – 333 с.
3. Ширман А. Депрессия и методы её лечения. Путь к исцелению / А. Ширман. – М.: Деконт+, 1998. – 110 с.

Карпова Л.Ю.

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Гимназия города Юрги»,
директор

Карпова L.U.

Municipal autonomous comprehensive establishment "Gimnaziya of the town of Yurga", director

Чуприкова С.А.

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Гимназия города Юрги»,
заместитель директора по учебно-воспитательной работе

Chuprikova S.I.

Municipal autonomous comprehensive establishment "Gimnaziya of the town of Yurga", deputy director

УДК 37.03

«КВАНТОРИУМ +А» - ПЛОЩАДКА ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ И ПЕДАГОГОВ

“QUANTORIUM + A” - A PLATFORM FOR THE DEVELOPMENT OF THE PERSONALITY OF STUDENTS AND TEACHERS

Аннотация. В современном обществе идет активный поиск эффективных инструментов, технологий, форм и методов по формированию функциональной грамотности школьников. В статье представлен опыт МАОУ «Гимназии города Юрги» по формированию функциональной грамотности школьников.

Abstract. In modern society, there is an active search for effective tools, technologies, forms and methods for the formation of functional literacy of students. The article presents the experience of IOU "Gymnasiums of the city of Yurga" in the formation of functional literacy of schoolchildren.

Ключевые слова: Проект, функциональная грамотность, развитие личности, сетевое взаимодействие.

Key words: project, functional literacy, personality development, network interaction.

Великая цель образования не только знания,
но и прежде всего действия.

Н.И. Мирон

В настоящее время в современном российском обществе возрастает потребность в людях, которые умеют не только неординарно и творчески мыслить, но и легко вступают во взаимодействие с внешней средой, максимально быстро адаптируются и продуктивно функционируют в ней, то есть являются функционально грамотными.

Задача современной школы не просто воспитать грамотного человека, но и сформировать устойчивое мнение о том, что учиться – это престижно. Учиться надо быстро и тому, что требует ситуация, всю сознательную жизнь, так как личное благополучие каждого зависит от умения постоянно совершенствовать свои компетенции в разных областях знания, а также в умении применять их при решении практических задач.

По мнению Натальи Федоровны Виноградовой, члена-корреспондента Российской академии образования, «функциональная грамотность сегодня - это базовое образование личности <...> Ребенок <...> должен обладать:

- готовностью успешно взаимодействовать с изменяющимся окружающим миром...;
- возможностью решать различные (в том числе нестандартные) учебные и жизненные задачи...;
- способностью строить социальные отношения...;
- совокупностью рефлексивных умений, обеспечивающих оценку своей грамотности, стремление к дальнейшему образованию...» [4, с. 16–17].

Такой социальный заказ предполагает поиск каждым образовательным учреждениям новых форм и методов работы с современным ребёнком и требует комплексного подхода, т.е. работа по формированию функциональной грамотности у учащихся должна быть выделена в особое направление, требующее соответствующих организационно-педагогических условий.

Изучив основные направления (тенденции) изменений в мировом, российском образовании, материально-технические и кадровые условия гимназии, а также запросы учащихся и их родителей у администрации МАОУ «Гимназия города Юрги» в 2017 году возникла идея создания и реализации проекта «Кванториум +α», деятельность которого направлена на решение выше обозначенных задач.

Учащиеся, входящие в «Кванториум+α», распределены по трем квантам (естественно-научный; социально-гуманитарный; инженерно-технический). В течение учебной четверти в рамках деятельности направления каждого кванта осуществляются текущие мероприятия и проводится подготовка к заключительному образовательному событию в конце каждой четверти.

В основе реализации проекта «Кванториум+α» и деятельности квантов определены конкретные направления деятельности: «финансовая грамотность», «формирование правовой культуры», «ментальная математика», «инженерия», «робототехника», «шахматы», «театральные подмостки», проект «Про чтение», которые реализуются в течение учебного года через предложенные «Кванториумом+α» совместные образовательные события с обязательным привлечением социальных партнеров.

Отдельное направление в деятельности «Кванториума+α» отводится информационно-библиотечному центру МАОУ «Гимназия города Юрги» в рамках реализации проекта «Про чтение». Основная задача проекта – это формирование читательской грамотности у учащихся, а также родителей гимназистов с помощью образовательных событий, которые проходят в течение учебного года в гимназии как для гимназистов и их родителей, так и для учащихся других образовательных организаций города. Включение информационно - библиотечного центра МАОУ «Гимназия города Юрги» в проект «ЛитРес: Школа» позволил участникам образовательных отношений гимназии и школьным библиотекам города получить доступ к самому большому библиотечному ресурсу современной литературы в электронном формате. Это более 200 000 экземпляров электронных книг и аудиокниг, среди которых – актуальные бестселлеры и классика, а также произведения на иностранных языках.

Деятельность «Кванториума+α» продолжается и в летний период времени в рамках реализации проектов «Летняя профильная практика» для учащихся 10-х классов и «Умные каникулы» для учащихся 3-5-х классов в летнем оздоровительном лагере с дневным пребыванием. Занятия, организованные учителями гимназии, направлены на практическое применение знаний, полученных учащимися в течение учебного года, и призваны помочь им в решении жизненных, бытовых проблем, т.е. направлены на формирование функциональной грамотности.

В 2019 г. проект «Кванториум+α» трансформировался в сетевой проект образовательных организаций города Юрги «Успешный ребенок» и вышел за пределы МАОУ «Гимназия города Юрги», где нашему учреждению отведена роль ресурсного центра.

Считаем, что разработка и внедрение механизма сетевого взаимодействия образовательных организаций города в области воспитания и образования одной из наиболее эффективных форм по формированию функциональной грамотности, выявлению и сопровождению одаренных учащихся.

Сетевое взаимодействие образовательных организаций позволяет участникам сети использовать кадровые и материально-технические ресурсы друг друга, что расширяет образовательные возможности учащихся (в том числе и детей с ограниченными возможностями здоровья), создает условия для педагогов по обмену имеющимся опытом, что помогает образовательным организациям преодолеть локальность инновационных процессов, расширяет масштаб внедрения инновации.

Совместные образовательные события погружают участников сети в условия педагогического поиска, саморазвития, т.е. реализация проекта сетевого взаимодействия оказывает положительный эффект не только на учащихся, но и на педагогов, формируя и у них функциональную грамотность, что особенно важно в современных условиях. Ведь только функционально грамотный педагог способен помочь ребенку на пути овладения компетенциями XXI века.

В настоящее время в гимназии создана атмосфера творчества, заинтересованности, понимания того, что качественное образование сегодня - это не только предметные знания и высокие баллы на ЕГЭ, а социализированный, функционально грамотный выпускник.

Мы уверены, что наши ученики, прошлые и настоящие, движутся в правильном направлении, становясь успешными и конкурентоспособными в современном мире. Правильность выбранной МАОУ «Гимназия города Юрги» стратегии развития доказывается результатами независимой оценки по определению рейтинга лучших школ России по конкурентоспособности выпускников в сфере «Социальные и гуманитарные направления», где МАОУ «Гимназия города Юрги» заняла почетное пятое место и вошла в топ - 100 лучших школ России, заняв семнадцатое место в рейтинге.

Проект «Кванториум+α» считаем успешным, так как реализация поставленных целей способствовала непрерывному развитию коллектива гимназии, педагогическому поиску оптимальных методов и средств. Однако уже сегодня очевидно, что «вызовы времени» ставят гимназию в условия определения новых целей и постановки новых задач.....

Библиографический список:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Басюк В. С. Личностные результаты освоения основных образовательных программ обучающимися в условиях реализации ФГОС общего образования // Развитие личности. 2017. № 3. С. 29–43.
3. Болотов В. А., Вальдман И. А., Ковалева Г. С. и др. Российская система оценки качества образования: главные уроки // Качество образования в Евразии. 2013. № 1. С. 85–122.
4. Виноградова Н. Ф., Кочурова Е. Э., Кузнецова М. И. и др. Функциональная грамотность младшего школьника: книга для учителя / под ред. Н. Ф. Виноградовой. М.: Российский учебник: Вентана-Граф, 2018. 288 с.
5. Ковалева Г. С. Возможные направления совершенствования общего образования для обеспечения инновационного развития страны (по результатам международных исследований качества общего образования): материалы к заседанию Президиума РАО 27 июня 2018 г. // Отечественная и зарубежная педагогика. 2018. Т. 2, № 5 (55). С. 150–169.
6. Мониторинг формирования функциональной грамотности: аналитический отчет. Предварительные результаты. М.: ФГБНУ «Институт стратегии развития образования Российской академии образования», 2018. 224 с. (в рукописи).
7. Об утверждении Методологии и критериев оценки качества общего образования в общеобразовательных организациях на основе практики международных исследований качества подготовки обучающихся: Приказ Рособрнадзора № 590, Минпросвещения России № 219 от 06.05.2019 [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_325095 (дата обращения: 22.06.2019).
8. Образовательная система «Школа 2100». Педагогика здравого смысла: сб. мат-лов / под науч. ред. А. А. Леонтьева. М.: Баласс, Издательский дом РАО, 2003. 368 с.

Москвичев Александр Валерьевич
Moskvichev Alexander Valerevich

Магистрант 2 курса Тюменского государственного университета, Институт наук о Земле,
кафедра сервиса, туризма и индустрии гостеприимства
направление «Инновационные технологии в гостиничном и туристском бизнесе»
E-mail: sanschutz187@gmail.com

УДК 379.85

ГЛОБАЛЬНАЯ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ТУРИЗМА

GLOBAL INDIVIDUALIZATION OF TOURISM

Аннотация: в статье рассматривается процесс индивидуализации услуг в сфере сервиса, туризма и индустрии гостеприимства по всему миру. Под индивидуализацией понимается процесс, сопряженный с той ветвью технологического развития, которая приведет к массовой возможности использования туристских ресурсов без посредников. На сегодняшний день, существует множество сервисов, через которые турист может забронировать любой отель по всему миру, приобрести билеты на событийное мероприятие, зарезервировать столик в ресторане, так же побывать на виртуальной экскурсии. В этой связи, необходимость пользоваться услугами туристских операторов и туристических агентств постепенно угасает.

Abstract: the article discusses the process of individualization of services in the service, tourism and hospitality industry around the world. Individualization is understood as a process associated with that branch of technological development, which will lead to a massive use of tourism resources without intermediaries. Today, there are many services through which a tourist can book any hotel around the world, purchase tickets to an event, reserve a table in a restaurant, and also go on a virtual tour. In this regard, the need to use the services of tourist operators and travel agencies is gradually fading.

Ключевые слова: туризм, туристские услуги, путеводители, виртуальные экскурсии, аудиогиды, мобильные сервисы, роботы.

Keywords: tourism, tourist services, guides, virtual tours, audio guides, mobile services, robots.

Началом написания статьи на тему «Глобальная индивидуализация туризма» послужил непрерывный процесс развития цифровых технологий в сфере оказания туристских услуг по всему миру. На сегодняшний день, существует множество сервисов для самостоятельного бронирования отелей, транспорта, услуг питания и досуговых развлечений. Успешная проектная деятельность людей со всего мира привела к появлению на свет таких уникальных электронных помощников как Google Maps, Booking, Uber и Qiwi.

На сегодняшний день, тенденция к индивидуализму продолжается и все меньше людей пользуются стандартной схемой путешествия: бронирование поездки через туристическое агентство – путешествие в группе с посещением известных достопримечательностей. Сейчас многие туристы узнают о достопримечательных местах города через электронные платформы и совершают самостоятельное путешествие к ним. Туристы становятся индивидуальными, действуя самостоятельно через социальные каналы, самостоятельно находят объявления об аренде транспорта и проживания в незнакомых городах. В столице Российской Федерации – городе Москва, всё большую популярность набирают услуги каршеринговых компаний. Сегодня, турист может через мобильное приложение выбрать автомобиль, находящийся рядом, отправиться на нем в поездку по городу, затем оставить его в пункте своего назначения [1].

На второстепенный план уходят услуги гидов и экскурсоводов, так как, с каждым днем растет количество экскурсионных онлайн платформ и путеводителей по городу. На сегодняшний день есть возможность самостоятельно посетить все достопримечательности большинства городов Европы, имея при себе смартфон с соответствующим приложением. Экскурсии есть для разной заинтересованности туриста, это могут быть – архитектурные, исторические, культурные, экологические и даже мифологические интересы. Виртуальные путеводители доступны не только в больших городах, но еще и на заповедных территориях и национальных парках.

В конце 2017 года, российская команда UnitedGeo запустила проект по созданию мобильного приложения «Территория». Приложение является геосервисом, который позволит туристам найти ближайшую особо охраняемую природную территорию, выбрать по сложности и длине маршрут, найти

гида с хорошими отзывами и отправиться на туристский маршрут. Сервис содержит в себе полную базу национальных парков страны с их подробным описанием, готовые туристские маршруты на местности, интересные точки с фотографиями и историей мест, а главное – подробную карту выбранной территории и гидов, которые будут готовы помочь туристам изучить заповедные места вблизи [5].

В качестве источника информации о тех или иных местах и достопримечательностях планеты набирают популярность технологии виртуальной реальности. С их помощью, имеется возможность еще до отправления в путешествие посетить интересующий отель, совершить прогулку по незнакомому городу, оказаться в открытом море на яхте или получить ощущения от прыжка с парашютом. Такая технология будет полезна в первую очередь тем, кто не знает куда именно хотят отправиться, и VR-технологии помогут определиться с выбором. Так же, VR может существенно повысить спрос на туристский продукт, позволяя изучить множество видов развлечений и увидеть предлагаемые услуги. Например, турист может пережить опыт полета на воздушном шаре при помощи VR очков и понять, что сможет повторить его в реальности, так как испытывал страх неизвестности перед таким полетом [2].

Популярность обретают и автобусные городские экскурсии с аудиогидом в наушниках для каждого экскурсанта. Так в Париже появились двухэтажные автобусы с открытым верхом L'Open Tour, которые имеют 4 разных маршрута по городу. Купив один билет, турист может просмотреть все 4 маршрута, пересаживаясь из одного автобуса в другой. В качестве гида, каждому туристу предлагается надеть наушники и прослушивать информацию более чем на десяти языках о тех достопримечательностях, которые они в данный момент времени видят через окно. Минусом является лишь то, что турист не сможет задать гиду интересующие его вопросы [3].

На основе вышеописанных процессов индивидуализации туристского продукта для каждого индивидуума, можно сделать вывод о том, что индивидуализация сферы туризма приводит к сокращению человеческих трудовых ресурсов. Туристы становятся менее заинтересованными в обращении к туристическим агентам из-за возможности организовать путешествие самостоятельно через онлайн сервисы. Следовательно, туристические агенты и туристические операторы будут первыми на пути к исчезновению. Туристические гиды и экскурсоводы заменяются на виртуальные путеводители и аудиогиды, возможно, вскоре их профессия также будет неактуальна. С современным прогрессом развития робототехники имеется риск потерять большинство человеческих трудовых ресурсов в сфере туризма.

В японском городе Сасебо открылся первый в мире отель, в котором туристов обслуживают роботы. Среди роботизированного персонала присутствуют уборщики, портье, ресепшионист и многие другие. В переводе на русский язык, название отеля звучит как «Странный отель», и построен он на территории парка Huis Ten Bosch. Гостей встречает робот-администратор на стойке регистрации. На сегодняшний день он может зарегистрировать заезд и выезд гостей, а также поддерживать несложную беседу с туристами, говорящими на японском и английском языках. Вместо ключей в этом отеле используется технология идентификации лица, а освещение в номерах работает от датчиков движения. Сложить все вещи в гардероб поможет робот-гардеробщик, а уборку в отеле проводят роботы-уборщики. На тот случай, если турист пожелает ознакомиться со всем отелем, он может попросить об этом робота-экскурсовода.

На сегодняшний день, полная автономность от человеческих трудовых ресурсов не будет быть обеспечена. И так, в отеле имеется персонал, отвечающий за безопасность пребывания гостей. Люди следят через камеры видеонаблюдения за взаимодействием роботов и людей между собой. Создатели отеля прогнозируют такой инновационный проект, как перспективный и эффективный в плане экономии на человеческих трудовых ресурсах. В планах на будущее – создание более тысячи подобных отелей в разных уголках мира [4].

Подводя итоги вышеописанным процессам, можно сделать вывод о том, что сфера туризма лишится большинства человеческих трудовых ресурсов, в следствии глобальной индивидуализации. Безусловно, в этой сфере будут заняты и люди, способные разрабатывать более новые онлайн платформы по оказанию туристских услуг, составлять картографический материал, обслуживать техническое состояние машин, а также обеспечивать безопасность туристов.

На сегодняшний день, в разных странах по-разному протекают процессы индивидуализации туристской услуги под каждого человека. В сфере роботостроения лидерами остаются США и Япония, а в разработке аудиогидов – Франция, Великобритания и Германия. Следовательно, потеря человеческих трудовых ресурсов в сфере туризма сперва начнется в экономически развитых странах, а только потом охватит весь мир.

Библиографический список:

1. Gisi B. Schweizer Tourismus im Jahr 2040 – ein Essay. Swissfuture, 2015.
2. Freedom Finance / Технологии виртуальной реальности. URL: <https://ffin.ru/market/review/82/54062/> (дата обращения: 03.04.2019)
3. Open Tour Paris / Passes. URL: <http://www.paris.opentour.com/en/passes-prices/> (дата обращения: 07.04.2019)
4. Robosapiens / Японский роботизированный отель NENN-NA. URL: <https://robosapiens.ru/stati/robotizirovannyiy-otel-henn-na/> (дата обращения: 06.04.2019)
5. Планета.ру / Территория – сервис для путешествий по России URL: <https://planeta.ru/campaigns/territory> (дата обращения: 08.04.2019)

Мамина Анна Владимировна

студентка 5 курса факультета информационно-библиотечной деятельности, профиль «Литературное творчество», ФГБОУ ВО «Краснодарский государственный институт культуры».

Anna Mamina

5th year student of the faculty of information and library activities, profile «Literary creativity», Krasnodar state Institute of culture. E-mail: annamamina00@mail.ru

Тихонова Светлана Александровна

Научный руководитель, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры.

Tikhonova Svetlana Aleksandrovna

Scientific supervisor, associate professor, Candidate of Philological Sciences, associate professor of the Department of the Russian and Foreign Languages and Literature, Krasnodar State Institute of Culture. E-mail: svetd@bk.ru

УДК 81

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ Д.КИЗА «ТАИНСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ БИЛЛИ МИЛЛИГАНА»**COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN D. KEYES "TRANSLATIONS" THE MYSTERIOUS STORY OF BILLY MILLIGAN**

Аннотация: в статье рассматривается сравнительная характеристика лексических трансформаций в переводах Д. Киза «Таинственная история Билли Миллигана». Главной задачей является показать, как переводчик использовал лексические трансформации в тех или иных формах, чтобы передать правильный смысл и атмосферу художественного текста, посредством оригинального текста.

Abstract: the article deals with the comparative characteristics of lexical transformations in the translations of D. Keyes « the Mysterious story of Billy Milligan». The main task is to show how the translator used lexical transformations in various forms to convey the correct meaning and atmosphere of a literary text, through the original text.

Ключевые слова: текст, перевод, лексические трансформации

Keywords: text, translation, lexical transformations

Сущность лексических трансформаций заключается в изменении слова, фразы или словосочетания, а иногда и полной их замене, для достижения максимальной адекватности в передаче содержания, основной целью перевода художественной литературы является достижение адекватности [4, с. 12]. Основная задача переводчика в достижении адекватности- искусно изготовлять всевозможные преобразования перевода так, чтобы текст перевода как можно точнее передал всю информацию, содержащуюся в оригинале слова при соблюдении надлежащих общепризнанных норм языка перевода.

Перевод художественных текстов является одной из самых сложных проблем перевода. Переводческие трансформации разделяются на грамматические и лексические, в зависимости от единиц оригинала. Существуют так же комплексные лексико-грамматические трансформации, в которых конфигурация затрагивает в одно и тоже время грамматические и лексические модификации.

Структура перевода должна соответствовать структуре исходного текста: не должно быть никаких изменений в последовательности повествования или в расположении сегментов текста.

Целью адекватного перевода является максимальный параллелизм структуры, который позволил бы связать каждый сегмент перевода с соответствующей частью оригинала. Переводчику разрешается прибегать к использованию приемов лексических трансформаций. Ключевым моментов в работе переводчика, является соответствие оригиналу по смыслу, а также отвечать нормам языка перевода. Работая с художественным переводом, в отличии от технического или юридического, где особое внимание уделяется деталям и содержательным тонкостям, дословные соответствия, копирование формы подлинника, неизбежно ведет к затруднению понимания и искажению переводимого материала.

Перевод с одного языка на другой требует использования различных трансформаций. Все виды лексических трансформаций используются в переводе художественной литературы, однако выбор тех

или иных приемов напрямую зависит по выбранной переводчиком стратегии или модели перевода.

Рассмотрим роман «The Minds of Billy Milligan» Д.Киза и его переводы, выполненные А.Бойкова, А. Костровой и Ю. Фёдоровой, проводя сравнительный анализ использования лексических трансформаций.

Сравнительный анализ лексических трансформаций в переводах будет основан на классификации В.Н. Комиссарова, так как на наш взгляд она является наиболее полной, по ней можно максимально точно рассмотреть каждый аспект художественного перевода.

Как можно отметить, имена собственные, точнее, имена личностей переведены посредством переводческого транскрибирования и транслитерации и являются идентичными в обоих переводах.

Примеры использования переводческой транскрипции отлично передают имена собственные, а также названия городов.

Например:

William Stanley Milligan (“Billy”), 26.

Уильям Стэнли Миллиган (Билли), 26 лет. (А.Бойков, А. Кострова)

Уильям Стэнли Миллиган («Билли»), 26 лет. (Ю. Фёдорова)

Philip, 20. The thug. New Yorker, has a strong Brooklyn accent, uses vulgar language.

Филип, 20 лет. Головорез. Житель Нью-Йорка, имеет сильный бруклинский акцент, говорит на жаргоне. (А.Бойков, А. Кострова)

Филип, 20 лет. Бандит. Из Нью Йорка, говорит с сильным бруклинским акцентом, много сквернословит. (Ю. Фёдорова)

“Mom’s new boyfriend.”

– Мамин новый друг. (А.Бойков, А. Кострова)

– Мамин бойфренд. (Ю. Фёдорова)

Как видно перевод Бойкова и Кострова, русские эквиваленты представляют собой калькирование с иностранного языка. Кальки — это заимствования путем буквального перевода. Слово, переведенное таким способом, максимально приближено по написанию и/или звучанию к оригиналу. А перевод Фёдоровой используется не калькирование, а транскрипция, для придания текста оттенка современности.

“That’s cool,” Kevin said.

– Классно! – ответил Кевин. (А.Бойков, А. Кострова)

– Круто! – ответил Кевин. (Ю. Фёдорова)

Часто обсуждаемый сейчас русистами жаргонизм «крутой, круто» обычно квалифицируется как калька английского слова «cool».

Отличительная особенность калькирования заключается в том, что при использовании данной трансформации реализуются какие-то нехарактерные, неорганичные для данного языка черты - либо в формальной, либо в содержательной стороне слова или словосочетания [3, с. 237].

Далее рассмотрим примеры приема лексико-семантической замены.

...he is an avowed atheist

- тем не менее открыто высказывает атеистические взгляды (А.Бойков, А. Кострова)

- при этом явный атеист. (Ю. Фёдорова)

В данном примере «an avowed atheist» дословно переводится как «общепризнанный атеист», а в тексте используются схожие по логике слова.

Makes buzzing.

– издает жужжащие звуки. (А.Бойков, А. Кострова)

– жужжит. (Ю. Фёдорова)

Прием конкретизации можно увидеть в примерах:

I discovered that Billy, as he came to be called, was very different from the poised young man I had first met. В данном предложении встречается сразу 2 примера конкретизации. Во-первых, слово Came переводится как «пришёл» в основном своем значении, однако в данном контексте используется для обозначения того, как называли персонажа «обычно» или «в то время». Во-вторых, слово «met», которое переводится как «встречался», в данном случае конкретизируется словами «встреча» и «видел».

Рассмотрим прием генерализации.

Например:

...has enormous arms

- Очень крупные, сильные руки

- у него огромные руки.

Или:

Six feet tall, 190 pounds.

Рост 183 см, вес 86 кг. (А.Бойков, А. Кострова)

183 см, 86 кг. (Ю. Фёдорова)

Слово «arms» переведенное как «руки» является достаточно часто встречающимся примером генерализации. Во втором примере речь идет о параметрах персонажа и детальные определения «Six feet tall» и «pounds» заменены словами «рост» и «вес» в переводе А.Бойкова и А. Костровой. К тому же в переводах применена национально-культурная адаптация, так как изменены меры длины и веса.

Далее рассмотрим прием модуляции.

Например, в сочетании “the unfused Billy,” or “Billy-U.” «нераспавшийся Билли», или «Билли-Н»; «разъединенный Билли», или «Билли Р» невозможно было применить законы транслитерации, так как буква “ U” в “Billy-U” означает первую букву Unfused, что переводится как «расплавиться», а в данном случае нам предлагают переводы «нераспавшийся Билли» и «разъединенный Билли», что может являться модуляцией.

Метод модуляции - это замена слова или фразы на иностранном языке единицей переведенного языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [2, с. 45].

Таким образом, анализируя данные переводы, можно сделать вывод, что перевод А. Бойкова и А. Костровой насыщен дополнительными фразами и словами, которые, возможно, помогают более детально представить и ощутить, происходящее, в то время как перевод Ю.Фёдоровой является практически пословным, не добавляющим ничего «от себя» и максимально приближенным к тексту оригинала. В каждом языке большинство слов многозначны и количество значений одного редко соответствует количеству значений в другом. Это значит, что у слова в исходном языке есть все значения слова в языке перевода, но плюс к этим значениям у него есть еще и другие значения, которые в другом языке переводятся уже при помощи других слов. Художественный перевод основывается на оригинале, зависит от него, но и в тоже время является самостоятельным, в связи с чем переводческая работа одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику. Перевод может лишь сближаться с оригиналом, потому что художественного перевода свой творец. Огромный пласт знаний о культуре, умение передать игру слов, атмосферу и юмор, это лишь малая часть того, чем должен обладать профессиональный переводчик. Умения не ограничиваются только в знание языка подлинника, здесь важным, возможно главным аспектом является передача не только уникального авторского стиля, но и умение передать очертания в контексте культуры целевой аудитории.

Чаще всего первый лексико-семантический вариант таких слов совпадает, за ними следует их основное значение, а затем следуют разные лексико-семантические варианты, поскольку значения этих слов развивались по-разному [1, с. 67]. Вопрос об использовании тех или иных лексических трансформаций принимается каждым переводчиком самостоятельно и данное исследование может стать началом более детального анализа использования трансформаций в художественных произведениях.

Библиографический список:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. / Л. С. Бархударов — М., «Междунар. отношения», 1975. — 240 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. — М.: Воениздат, 1980. — 237 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. — 244 с.
4. The Mind of Billy Milligan/Множественные умы Билли Миллигана / Дэниел Киз; [пер. с англ. А. Бойкова, А. Костровой]. - Москва : Эксмо ; Санкт-Петербург : Домино, 2003. — 509 с.

Научное издание

Коллектив авторов

ISSN 2500-1159

Журнал о гуманитарных науках «Гуманитарный трактат»

Кемерово 2020